

ОСОБЕННОСТИ СТРУКТУРЫ И ПЕРЕВОДА НЕМЕЦКИХ ИДИОМ С КОМПОНЕНТОМ ‘ПРОДУКТ ПИТАНИЯ’

*Е.Н. Петричиц, И.И. Климук, 2-й курс
Научные руководители – Ю.Н. Русина, к.фил.н.,
Л.Н. Селюжицкая, преподаватель
Полесский государственный университет*

Идиомы – одна из языковых универсалий, так как нет языков без них [1]. С помощью фразеологических выражений, которые не переводятся дословно, а воспринимаются переосмыслено, усиливается эстетический аспект языка. С помощью идиом, как с помощью различных оттенков цветов, информационный аспект языка дополняется чувственно-интуитивным описанием нашего мира, нашей жизни [2].

Идиома – устойчивое выражение, значение которого отличается от буквального смысла входящих в него компонентов. Идиомы имеют большое разнообразие структур и сочетаний, в основном неизменяемых и часто нелогичных, и могут не подчиняться основным правилам грамматики [2].

Целью данной работы является изучение структурно-грамматических особенностей идиом немецкого языка, имеющих в своем составе компоненты, обозначающие продукты питания, а также анализ специфики перевода данных идиом на русский язык.

В более раннем нашем исследовании было отобрано 110 англоязычных идиом с компонентом ‘продукт питания’, 33 из которых при переводе на русский язык сохраняли данный компонент [3]. В данной работе мы решили продолжить начатое исследование, изучая отобранные 33 идиомы на материале немецкого языка.

Итак, объектом настоящего исследования являются 33 идиомы немецкого языка, соответствующие 33 русскоязычным и англоязычным идиомам с компонентом ‘продукт питания’. Они были отобраны из двух источников: интернет и русско-немецкий словарь идиоматических выражений [4]. Из этих же источников был взят перевод [4; 5].

В рассмотренных ранее англоязычных идиомах встретились наименования таких продуктов питания, как *apple, banana, beans, beer, bread, butter, cake, carrot, cheese, cherry, cookie, egg, fish, grapes, kidney, meet, milk, mushrooms, mutton, noodle, nut, oil, olive, orange, oyster, peas, pickle, pie, plums, potato, pudding, salt, soup, sweet, tea*, в русскоязычных – *репа, пирожок, хлеб, перец, орешек, малина, яблоко, пряник, сыр, масло, соль, яйцо, рыба, грибы, молоко, кисель, плод, сливки, коврижки, каша, рак, мясо, ягода, оливка*.

В выбранных немецких идиомах было обнаружено 22 наименования таких продуктов, как *Brot=хлеб, Nuss=орех, Zuckerbrot=пряник, Speck=сало, Öl=масло, Fisch=рыба, Früchte=фрукты, Honig=мед, Creme=крем, Semmeln=булочка, Salz=соль, Pfifferling=лисичка, Fleisch=мясо, Suppe=суп, Rosinen=изюм, Pilze=грибы, Sahnehäubchen=взбитые сливки, Kuchen=пирог, Birnen=груши, Äpfel=яблоки, Ei=яйцо*.

Например,

Zuckerbrot und Peitsche = Кнутом и пряником // *Wie die Made in Speck leben* = Как сыр в масле кататься // *Wo Milch und Honig fließen* = Молочные реки, кисельные берега // *Creme der Gesellschaft* = Сливки общества // *Keinen Pfifferling mehr wert* = Выведенного яйца не стоит // *Das ist weder Fisch noch Fleisch* = Ни рыба, ни мясо // *Sich die Rosinen herauspicken* = Снимать пенки //

Das Sahnehäubchen auf dem Kuchen = Вишенка на торте // *Äpfel mit Birnen vergleichen* = Путать божий дар с яичницей // *Eine Suppe auslöffeln* = Расхлебывать кашу // *Eine harte Nuss* = Крепкий орешек.

Что касается перевода фразеологизмов, то большинство исследователей (В. Н. Комиссаров, Л. Ф. Дмитриева, С. Е. Кунцевич, Е. А. Мартинкевич, Н. Ф. Смирнова) выделяют четыре основных способа перевода образной фразеологии.

1. Первый тип соответствий обычно именуют фразеологическими эквивалентами. При использовании таких соответствий сохраняется весь комплекс значений переводимой единицы. В этом случае в ПЯ имеется образный фразеологизм, совпадающий по всем параметрам с фразеологической единицей оригинала.

2. Как отмечает В. Н. Комиссаров, второй тип фразеологических соответствий представляют так называемые фразеологические аналоги. В случае отсутствия фразеологического эквивалента, следует подобрать в ПЯ фразеологизм с таким же переносным значением, но основанный на ином образе.

3. Л. Ф. Дмитриева, С. Е. Кунцевич, Е. А. Мартинкевич, Н. Ф. Смирнова утверждают, что в целях объяснения смысла фразеологической единицы, которая не имеет в русском языке ни аналога, ни эквивалента и не подлежит дословному переводу, переводчику необходимо прибегнуть к описательному переводу.

4. Как отмечает Л. Ф. Дмитриева, дословный перевод, калькирование фразеологических единиц может быть применен лишь в том случае, если в результате калькирования получается выражение, образность которого легко воспринимается русским читателем и не создает впечатления неестественности и несвойственности общепринятым нормам русского языка [6].

Наш анализ показал, что эквивалентами являются 12 идиом рассматриваемой группы, что составляет 36,4% всех отобранных идиом:

Wie Pilze aus der Erde wachsen = Растут как грибы // *Eine harte Nuss ein/harter Brocken* = Крепкий орешек // *Das ist weder Fisch noch Fleisch* = Ни рыба, ни мясо // *Öl ins Feuer gießen* = Подливать масло в огонь // *Stumm wie ein Fisch* = Нем как рыба // *Früchte tragen* = Приносить плоды // *Xлеб насыщенный* = *Das tägliche Brot*.

Аналоги составляют большую часть всех идиом – 16 (48,5%):

Das ist ein Kinderspiel = Проще пареной репы // *Wie Milch und Blut aussehen* = Кровь с молоком // *Aus (dem) gleichem / demselben Holz geschnitzt* = Одного поля ягоды // *Sich gleichen wie ein Ei dem anderen* = Похожи как две капли воды // *Ein großes Tier* = Важный человек // *Zuckerbrot und Peitsche* = Кнутом и пряником // *Wo Milch und Honig fließen* = Молочные реки, кисельные берега.

Кроме того, 4 идиомы (12,2%) имеют описательный вид перевода:

Alles über den Haufen werfen = Портить малину // *Zu weit treiben* = Переборщить // *Sich seinen Lebensunterhalt verdienen* = Зарабатывать на хлеб, зарабатывать на кусок хлеба.

1 идиома отсутствует в немецком языке:

Not made of salt = не сахарный, не растаю.

С точки зрения их структурно-грамматических особенностей выделенные идиомы можно классифицировать следующим образом:

1. глагольные фразеологизмы: В предложении выполняют роль сказуемого; в сочетании с другими словами могут согласоваться, управлять и быть управляемыми: *Früchte tragen* = Приносить плоды // *Wo Milch und Honig fließen* = Молочные реки, кисельные берега // *Salz in die Wunde streuen* = Сыпать соль на рану;

2. адъективные фразеологизмы: Они имеют значение качественной характеристики и, подобно прилагательным, выступают в предложении в функции определения или именной части сказуемого. Они обычно содержат одно или несколько прилагательных: *Stumm wie ein Fisch* = Нем как рыба;

3. именные фразеологизмы: В предложении они выполняют функции подлежащего, сказуемого, дополнения; по характеру связей с другими словами в сочетании могут управлять каким-либо членом и быть управляемыми [7]: *Crème der Gesellschaft* = Сливки общества // *Das tägliche Brot* = Хлеб насыщенный // *Salz der Erde* = Соль земли // *Das Sahnehäubchen auf dem Kuchen* = Вишенка на торте.

Наше исследование показало, что полными эквивалентами в трех языках (английском, немецком, русском) являются 12 идиом из 33 отобранных:

Be your bread and butter = Хлеб насыщенный = *Das tägliche Brot* // *Live on the fat of the land* = Как сыр в масле кататься = *Wie die Made in Speck leben* // *Sell like hot cakes* = Разлетаться как горя-

чие пирожки = Sich wie warme Semmeln verkaufen // Put / throw the fat in the fire = Подливать масло в огонь = Öl ins Feuer gießen // Milk and roses = Кровь с молоком = Wie Milch und Blut aussehen // Bear fruit = Приносить плоды = Früchte tragen // Land of milk and honey = Молочные реки, кисельные берега = Wo Milch und Honig fließen // Hard nut to crack = Орех не по зубам, «крепкий орешек» = Eine harte Nuss // Neither fish nor fowl = Ни рыба, ни мясо = Das ist weder Fisch noch Fleisch // Rub salt in(to) smb's wound(s) = Сыпать соль на рану = Salz in die Wunde streuen.

Как показал наш анализ, идиомы с компонентом ‘продукт питания’ встречаются в трех рассматриваемых языках. С точки зрения перевода, наиболее часто встречаются эквиваленты и аналогии, в то время как описательный перевод почти не используется. Таким образом, можно утверждать, что важность продуктов питания для жизнедеятельности человека отражается в картине мира различных языков, о чем свидетельствуют рассмотренные идиомы.

Список использованных источников

1. Кунин, А. В. Курс фразеологии современного английского языка: учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. / А. В. Кунин. – 2-е изд., перераб. – М.: Высш. шк., Дубна: Феникс, 1996. – 381 с.
2. Стасюк, А. А. Идиомы в современном английском языке / А. А. Стасюк, Ю. А. Торохова // Юный ученый. – 2016. – №4.1. – С. 58-60.
3. Petrichits, E. N. Peculiarities of English idioms with components denoting food / E. Petrichits, I. Klimuk, Y. Rusina // Научный потенциал молодежи – будущему Беларуси: материалы XII международной молодежной научно-практической конференции, УО “Полесский государственный университет”, г. Пинск, 5 апреля 2019 г. / Министерство образования Республики Беларусь [и др.]; редкол.: К.К. Шебеко [и др.]. – Пинск: ПолесГУ, 2019. Ч.1. – Р. 244-246.
4. Эйвадис, Р. Русско-немецкий словарь идиоматических выражений для переводчиков. – 2-е изд., испр. И доп. – СПб., 2010. – 163 с.
5. Deutsch Idiome [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://speakasap.com/ru/de-ru/grammar/idiomy/> Дата доступа: 18.03.2020.
6. Study-English.info [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://study-english.info/article081.php#ixzz6H4MEdcWK> – Дата доступа: 18.03.2020.
7. Культура письменной речи [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://gramma.ru/RUS/?id=7.4> Дата доступа: 18.03.2020.